

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Traducció 8 (alemany) (21969)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: obligatòria

Professor/s GG: Eduard Bartoll

Llengua de docència: català

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es pretén treballar la progressió temàtica, la coherència i la cohesió textuais des del punt de vista de la traducció, a partir de la reflexió sobre l'alemany com a segon idioma. L'assignatura Traducció 8 alemany reprèn el procés iniciat amb les assignatures de traducció dels cursos anteriors, tant en alemany com en altres llengües.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E):

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2)
- Organització i planificació (G.8)
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13)
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1)
- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6)

3. Continguts

1. Retòrica i estilística des del punt de vista de la traducció: resolució de problemes
2. Dificultats específiques de textos marcats pel camp temàtic
3. Coneixements específics de la llengua de partida cap a la llengua d'arribada: contrastos interlingüístics en el nivell macrotextual

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Presentació a l'aula	20%	No recuperable			
Encàrrecs de traducció	35%	Recuperable	35%	Caldrà lliurar els exercicis proposats durant el curs	

Treball en equip	5%	No recuperable			
Examen	40%	Recuperable	40%	Caldrà fer un exercici corresponent a l'examen	

5. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Alemanys:

Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts (DwDS). Akademie-Verlag. Berlin, 2003. <http://www.dwds.de/>

Duden. Deutsches Universal Wörterbuch A-Z. Version 2.0. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1997. CD-Rom.

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Langenscheidt.
<http://www20.wissen.de/wde/generator/wissen/ressorts/bildung/woerterbuecher/index.html>

Deutscher Wortschatz. <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

Alemanys-castellà:

Slaby, Rodolfo J. / Grossmann, Rodolfo / Illig, Carlos 1991: Diccionario de las lenguas española y alemana. En línea en la UPF.

PONS <http://www.pons.eu/dict/>

LEO. Deutsch-Spanisches Wörterbuch. Technische Universität München. <http://dict.leo.org/>

Català:

Enciclopèdia Catalana. <http://www.enciclopedia.cat/>

DIEC2. <http://dlc.iec.cat/>

Castellà:

DRAE. <http://www.rae.es>

DPD. <http://www.rae.es/rae.html>

Català-Castellà:

OPTIMOT: optimot.gencat.cat

Alemanys-Català-Castellà

Diccionari multilingüe Gran Enciclopèdia:

<http://www.grec.cat/cgi-bin/mlt00.pgm>

Heike van Lawick 2009: *Manual de traducció alemany-català*. Vic: Eumo Editorial.